

VV LVCR84

RR RUJLUD

DE RUQVLS 008 1440831

ZNR UUUUU

R 230830Z MAY 68

BT

UNCLAS WA LD

990 118 SEELY/KRIEBEL (INFO SWANSON/GRAYBILL) FROM LAMBERT/HELF KY706

SHERINGHAM, WHO APPARENTLY WAS NOT AWARE OF YOUR VIEWS ON

SOURCELINE FOR CAIRO FATAH BROADCASTS (WA 802), HAS ADVISED THAT

BBC PREFERS ORIGINALLY USED VOICE OF THE STORM LABEL FOR ARABIC

PORTION OF CAST. I RELAYED CONTENT OF WA 802 TO HIM WITH A REQUEST

FOR A STATEMENT OF HIS REASONS FOR PREFERRING VOICE OF THE STORM,

TO WHICH WE HAVE RECEIVED FOLLOWING REPLY:

"(A) I DO NOT WISH TO CONFUSE READERS BY CHANGING PREVIOUSLY

USED SOURCELINE.

"(B) AS I UNDERSTAND IT THE FULL ARABIC TITLE OF THE STATION

AMOUNTS TO THE VOICE OF THE STORM, FATAH AND THE PALESTINIAN

REVOLUTION, OF WHICH THE STORM SEEMS THE BEST SHORT TITLE.

"(C) I AM INFORMED THAT FATAH IS A MISTRANSLITERATION AND

THAT THE CORRECT FATH IS AVOIDED IN ORDER TO PREVENT IT BEING TAKEN

TO BE ONE LETTER. IT SEEMS A PITY TO DO THIS MORE OFTEN THAN NECESSARY.

"(D) WE NORMALLY TRANSLATE THE (? NAMES) OF RADIO STATIONS. IS

VOICE OF CONQUEST A SUITABLE RENDERING FOR VOICE OF FATAH?

"(E) I AM UNAWARE OF ANYTHING PARTICULARLY CONTROVERSIAL IN THE

PAGE 2 RUQVLS RPR UNCLAS

STORM AS A TRANSLATION OF AL-ASIFAH.

"ON THE OTHER HAND, I RECOGNISE THE ADVANTAGES OF GIVING SAME

SOURCELINE TO ARABIC AND HEBREW CASTS AND DO NOT PRESS THE ABOVE

ARGUMENTS VERY HARD. SHERINGHAM"

MEDBURD CONSIDERS VOICE OF FATAH A SATISFACTORY SOURCELINE FOR

BOTH THE ARABIC AND HEBREW PORTIONS OF THE PROGRAM.

WITH REFERENCE TO POINTS (C) AND (D) ABOVE, PLEASE NOTE THAT FATAH

IS A REVERSED ACRONYM, BASED ON THE LETTERS FFF TTT HHH. THE

PROPER ORDER OF THE LETTERS IS HHH TTT FFF, STANDING FOR HARAKAT

TAHRIR FALASTIN (MOVEMENT FOR THE LIBERATION OF PALESTINE.) BUT

AS THE LETTERS PRONOUNCED IN THIS ORDER END UP SOUNDING LIKE HATF

(DEATH), THE ORDER WAS REVERSED, SO THAT THE PRONUNCIATION OF THE

LETTERS ENDS UP SOUNDING LIKE FATH (CONQUEST). SOME ANNOUNCERS

PRONOUNCE IT FATH; OTHERS SAY FATAH. WE FEEL THAT THE LATTER IS

THE CORRECT TRANSLITERATION BECAUSE IT CONVEYS THE SOUND OF THE

LETTER NAMES, WHEREAS THE PRONUNCIATION FATH CONVERTS THEM INTO A

WORD THAT HAS ONLY A COINCIDENTAL APPROPRIATENESS. FOR THE SAME

REASONS, WE FEEL THAT IT WOULD BE INCORRECT TO "TRANSLATE" THE

ACRONYM AND CALL THE CAST THE VOICE OF CONQUEST. GCH/23/0847Z MAY

BT

NNNN